

# La Rotte

En pus de ça !  
Les paroles de la chanwson  
« Pere Mathurin »

Limérot 60  
le 1<sup>er</sup> d'avrilh 2022

Le journa de la caozerie galo du Fouyè de La Perrière  
<http://maisonderetraiteheric.fr/animations/ateliers-de-gallo>

## ~ Méte-articl ~ Se pouillè de bâs en haot

**A**neu, il a tombè deuz ou toiz brins de neije. C'ét pount courant. Et non Marguerite, c'est plutôt inhabituel qu'il neige (un peu) un 1<sup>er</sup> avril dans notre région.

Le bon gâteau préparé par le chef Olivier clôt la 6<sup>ème</sup> année d'existence de l'atelier de Gallo, et ce numéro de La Rotte est le soixantième.

Nous y découvrirons un personnage pittoresque de la région, l'une de ces figures locales dont la trace perdure dans les mémoires. Certains participants se souviennent en avoir entendu parler. C'était il y fort, fort longtemps.

L'exposition préparée par Les Amis de l'Histoire d'Héric, consacrée à l'évolution de l'habillement au XX<sup>e</sup> siècle, est pour nous l'occasion d'une collaboration. Nous avons recherché le nom gallo des vêtements d'autrefois. Saurez-vous, vous aussi, retrouver le nom des articles portés par les personnages dessinés ?



Carte postale ancienne - Collection particulière M. Couroussé

*Nous roulerons Pere Mathurin den sa berouette diq'ou ditons d'avrilh.*

Avant de refermer cet atelier, voyez avec cet interview d'Henriette Walter, linguiste française, comment le franglais nuit gravement à la communication ... contrairement au Gallo. Enfin, nous rendrons hommage à notre ami disparu. Pierre Aubry était venu co-animer l'atelier de mai 2021 et il avait enrichi La Rotte de ses contes.

Nous vous souhaitons une bonne lecture !

## ***La caozerie galo du Fouyë de La Perrière a sis anw d'âge !***

**L**a caozerie galo du Fouyë de La Perrière a sis anw d'âge. La première faizerie de galo fut le catr de mars deûz mil seze et nous v'la rendu a souéssante limérot de La Rotte. Le chef Olivier Gauvin nous a fé un béo gâtéo de fête. Un granw merci a li !



Henri Couroussé o le gâtéo de fête - Foto : Lucie Pineau ©



### **Personnage pittoresque**

**N**é le 8 mars 1873 à Nort-sur-Erdre.

- Mort le le 9 mai 1915 à Nort-sur-Erdre.
- Professeur de danse à Nort-sur-Erdre.
- Poids de 204 kg pour 1,65 m et un tour de taille de 1,78 m.
- Surnommé « cornet à pistons ».
- Il portait un pantalon dont la braguette était fermée par dix-huit boutons.
- Depuis le début 1900 jusqu'en 1909, il a tenu « L'hôtel des Voyageurs » à Guéméné-Penfao où il a sa statue.

*Qhi q'c'ét ti don ?*

*Reponse pu lein*

## ***Se pouillë de bâs en haot***

**L**es Amis de l'Histoire d'Héric préparent une exposition sur l'évolution de l'habillement au XX<sup>e</sup> siècle (voir détails plus loin). Nous contribuons à notre manière en fournissant les mots de Gallo liés à ce thème.

En cours de lecture, vous pourrez jouer en retrouvant pour chaque dessin les mots de Gallo associés aux numéros (réponse en fin de journal).

### **Les verbes**

**Bouchonner** [buʃnɔ̃nø] : v. tr. Chiffonner. Froisser. Mettre en boule.

**Chiffer** [ʃifø] : v. tr. Chiffonner. *De you q'tu viens mon garçaille ? Ta blouse ét toute chiffë. D'où viens-tu mon gamin ? Ta blouse est toute froissée.*

**Dabonner** [dabɔ̃nø] : v. tr. Rapiécer.

**Dépouiller** [døpujø] : v. tr. Déshabiller, dévêtir.

**Endimancher (s')** [s'ädimãʃø] : v. pron. Revêtir des habits différents des habits quotidiens, ce qui enlève un certain naturel, donne une allure empruntée.

**Fagoter** [fagotø] : v. tr. Habiller avec mauvais goût.

**Faire la buée** [fɛɛ la bye] : expr. Faire la lessive.

**Franger** [fʁɑ̃wʒø] : *v. tr.* Déchirer un tissu en suivant le fil (trame ou chaîne).

**Hâler le linge** [alø le lɛʒ] : *expr.* Sécher le linge.

**Hin.në** [ɛnø] : *v. tr.* Culotter, mettre un pantalon, et plus largement habiller. *Hin.ne teu don, tu fés honte ! Culotte-toi donc, tu fais honte !*

**Jarteler (se)** [ʒartəlø] : *v. tr.* Mettre ses jarretelles.

**Nipper** [nipø] : *v. tr.* Habiller, vêtir quelqu'un. *J'e vu, i taet ben nippë.* J'ai vu, il était bien habillé.

**Pouiller** [pujø] : *v. tr.* Habiller, vêtir.

**Rabiller** [ʁabijø] : *v.tr.* Raccorder des vêtements.

**Racrotichoner** [ʁakʁotifonø] : *v.tr.* Rétrécir (linge).

**Taponer** [tapɔ̃nø] : *v. tr.* Réparer un vêtement en plaçant un morceau de tissu sur les parties usées.

## Les métiers

**Chiffonnier** [ʃifonø] : *n. m.* Colporteur allant de maison en maison pour acheter des peaux (lapin, taupe, etc.) et des chiffons. Voir Peuillotou.

**Lingère** [lɛ̃gɛʁ] : *n. f.* Personne chargée de l'entretien du linge. Les lingères tra-

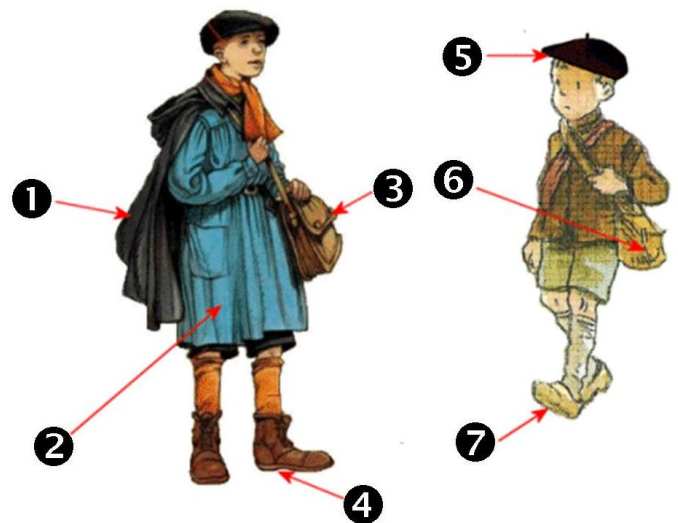
vallaient souvent en duo à domicile, la couturière et la raccommodeuse.

**Marchand d'guenilles** [makʃɑ̃ dgønij] : *n. m.* Chiffonnier. Voir Peuillotou.

**Mercelot** [mɛksəlo] ou [mɛksəjo] : *n. m.* Colporteur allant de maison en maison vendre ses marchandises (mercerie surtout).

**Peuillotou** [pøjotø] : *n. m.* Loqueteux. A peut-être désigné autrefois les chiffonniers.

**Sabotier** [sabotyø] : *n. m.* Artisan qui fabrique ou commerçant qui vend des sabots.



Dessin : Écoliers d'autrefois  
<http://www.ec-jardinparisien-clamart.ac-versailles.fr/spip.php?article20>

## Les tissus

**Bouracanw** [buʁakɑ̃w] : *subst. m.* Bouracan, sorte de grosse étoffe de laine.

**Lustrine** [lystɛin] : *n. f.* Étoffe de coton fortement apprêtée et glacée sur une face.



**Taïle** [tajl] : *n. f.* Toile. *La belle taïle pour les draps ou les chemizes taet faite avec le fil de brins.* La belle toile pour les draps ou les chemises était faite avec les fibres fines et longues du lin.

## Les chaussures et accessoires

**Bésicles** [bezikl] : *n. f. pl.* Anciennes grosses lunettes rondes.



Bésicles - Collection particulière P. Aubry - Photo : H. Couroussé ©

**Bissa** [bisa] : *n. m.* Besace.

**Bride de sabot** [bʁid də sabo] : *n. f.* Bande de cuir fixée sur les sabots ouverts.

**Brider (- les sabots)** [bʁidø le sabo] : *loc. verb.* Fixer une bride de cuir sur des sabots ouverts.

**Chausson** [ʃaosɔ̃] : *n. m.* Chaussons. *Les chaussons dans les sabios c'êt tout d'même ben pu d'amain q'la paille.* Les chaussons dans les sabots c'est tout de même plus confortable que la paille.

**Comète** [komɛt] : *n. f.* Sabot entièrement en bois, différent du "sabot à bride".

**Feurte** [føʁt] : *n. f.* Fine bande de tôle pour consolider les sabots de bois et empêcher qu'ils ne se fendent.

**Galoche** [galɔʃ] : *n. f.* Chaussure de cuir dotée d'une semelle en bois.

**Hirondelles** [iʁɔ̃dɛl] : *n. f. pl.* Sabots de dames, nommés ainsi à cause de leur forme au niveau des orteils.

**Mâillette** [majɛt] : *n. f.* Clou servant à ferer le dessous des sabots.

**Musette** [myzɛt] : *n. f.* 1. Petit sac d'ouvrier ou d'écolier, en toile, porté à l'épaule.

**Perruque (fausse -)** [faws pɛʁyk] : *n. f.* Région. C'est ainsi que l'on désigne, par erreur, une chevelure postiche.

**Polka** [pɔlka] : *n. m.* Sabot entièrement en bois, dit aussi «sabiao berton » ou bertaw.

**Sabaron** [sabaʁɔ̃] : *n. m.* Morceau de cuir ayant la forme d'une chaussette, s'arrêtant au talon, montant au-dessus des chevilles, porté dans un sabot pour se protéger des épines. L'ancêtre des bottes.

**Sabéo/Sabiao** [sabjaw] : *n. m.* Sabot de bois.

**Soqe** [sɔk] : *n. f.* Galoche, sabot garni de cuir.

**Vache** [vaʃ] : *n. f.* Cartable.



## Les vêtements

**Beurtelles** [bœʁtɛl] : *n. f. pl.* Bretelles.

**Billaode** [bjawd] : *n. f.* Blaude, blouse d'homme en droguet, vêtement traditionnel des maquignons.

**Bonè** [bɔnɛ] : *n. m.* Béret.

**Botton** [bɔtɔ̃] : *n. m.* Petit chausson en laine tricotée, à l'usage des bébés.

**Bouéteau** [bwetew] : *n. m.* Jambe de pantalon, de culotte courte.



Dessin : Les produits de la ferme - Nantes l'imagerie de son histoire

**Brassard de deuil** [brɑsɑʁ də djœ] : *n. m.* Brassard de crêpe noir, porté sur le bras gauche par les hommes, à l'occasion du deuil d'un parent. La durée de grand deuil était pour les conjoints de deux ans.

**Cache-néz** [kaʃ-ne] : *n. m.* Écharpe.

**Câline** [kalin] : *n. f.* Coiffe du pays nantais. Certaines avaient le « cul » rond, carré pointu ou creux selon la paroisse.

**Camisole** [kamizɔl] : *n. f.* Sous-vêtement de laine porté jour et nuit en hiver.

**Caneçon** [kansɔ̃] : *n. m.* Caleçon.

**Cape** [kap] : *n. f.* Cape.

**Capuchon** [kapyʃɔ̃] : *n. m.* Vêtement composé d'une pèlerine à capuchon de lustrine permettant de se protéger des intempéries. Fermé par derrière, le capuchon s'enfile et il est boutonné sous le cou.

**Caraco** [kɑʁako] : *n. m.* Vêtement léger de femme, serré à la taille et boutonnant devant.

**Cassiette** [kasjɛt] : *n. f.* Casquette.

**Chausse** [ʃaws] : *n. f.* Bas de laine montant en haut des cuisses et tenu par un jarretier.

**Chapéo** [ʃapeo] / **Chapiao** [ʃapjao] : *n. m.* Chapeau.

**Col raide** [kɔl ʁɛd] : *n. m.* Col fait d'une fine bandelette, en coton ou en lin extrêmement fin, rendue raide comme une fine bande de bois grâce à l'amidon.

**Corset** [kɔʁsɛ] : *n. m.* Sous-vêtement baleiné maintenant la taille et le ventre.

**Cotillon** [kotijõ ] : *n. m.* Petit jupon, parfois en flanelle, qui était porté surtout par les paysannes.



Col raide - Collection particulière P. Aubry  
Photo : H. Couroussé ©

**Couéfe** [kwef] : *n. f.* Coiffure féminine en tissu et dentelle brodée.

**Culotte courte** [kylõt kuʁt] : *n. f.* vêtement masculin de dessus, formé de deux jambes et d'un haut, couvrant de la ceinture aux genoux, porté principalement par les jeunes garçons.

**Dabon** [dabõ] : *n. m.* Pièce sur un vêtement.

**Debarbouillette** [dəbæʁbujɛt] : *n. f.* Gant de toilette.

**Depouille** [dəpuj] : *n. f.* Vêtement que l'on vient de quitter.

**Fichu** [fify] : *n. m.* Triangle d'étoffe, dont les femmes se couvrent les épaules ou la tête.

**Flanelle** [fjanɛl] : *n. f.* Bande de tissu, large d'une quarantaine de cm et longue de 4 ou 5 mètres, enroulée autour du ventre

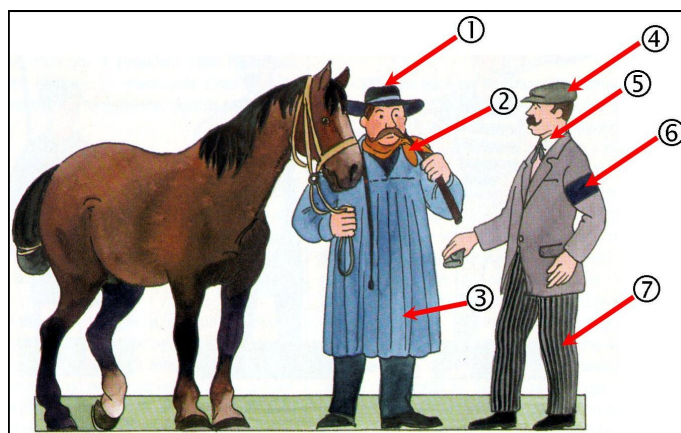
et destinée à tenir chaud ou à soutenir et soulager les lombaires lors des rudes travaux des champs.

**Gâ lure** [galyʁ] : *n. m.* Chapeau.

**Hanes** [(h)an] : *n. f. p.* Vêtements sales.

**Hardes** [aʁd] : *n. f. pl.* Vêtements.

**Hin.ne** [ɛn] : *n. f.* Pantalon. Il a *tinw maigri q'i n'en perd sa hin.ne*. Il a tant maigri qu'il en perd son pantalon.



Dessin - Le marchand de chevaux - Nantes l'imagerie de son histoire

**Jarretier** [ʁæʁtje] : *n. m.* Synonyme de jarretière. Pièce d'habillement, consistant en un ruban ou une bande élastique, placé en haut de la cuisse et servant à maintenir les chaosses en place.

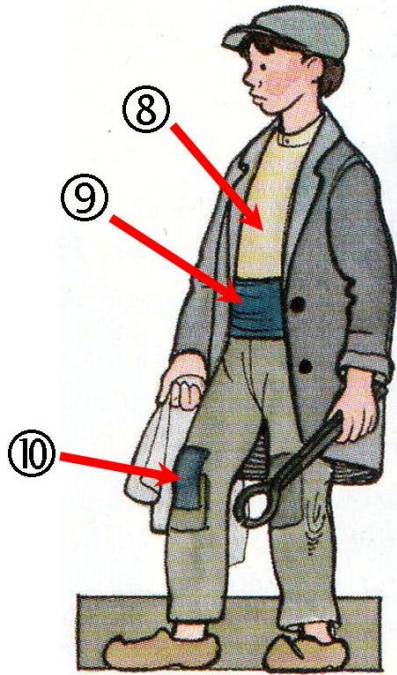
**Jarretière** [ʁæʁtjɛʁ] : *n. f.* Synonyme de jarretier. Pièce d'habillement, consistant en un ruban ou une bande élastique, placée en haut de la cuisse et servant à maintenir les chaosses en place.

**Liquette** [likɛt] : *n. f.* Chemise.

**Mouchouer d'coû** [muʁwə d ku] : *n. m.* Carré de tissu léger que l'on porte autour du cou.

**Neuille** [nœj] : *n. m.* Boutonnière.

**Nippes** [nip] : *n. f. pl.* Vieux vêtements usagés.



Dessin : Le singe - Nantes l'imagerie de son histoire

**Orbille** [ɔʁbij] : *n. f.* Pan de vêtement.

**Painetôt** [pɛnto] : *n. m.* Paletot. Veste de gros draps pour le temps froid. Souvent, le *paintôt* était fait à partir d'un pardessus raccourci. *V'là q'ça se r'feurdi, va falloille pouillë le paintôt.* Voilà le froid qui arrive, il va falloir se couvrir;

**Pèlerine** [peləvin] : *n. f.* Courte cape, souvent en laine tricotée, couvrant les épaules et la poitrine.

**Perimper** [pɛvɛrɛv] : *n. m.* Imperméable. De la marque déposée « per-imper ». *I mouille, prends ton perimper.* Il pleut, prends ton imperméable.

**Peuillot** [pəjo] : *n. m.* Vêtements usés. Guenilles.

**Sârot** [sako] : *n. m.* Blouse d'écolier en coton noir.

**Tablië** [tablijø] : *n. m.* ou **Devantou** [dəvātu] : *n. m.* ou **Devantao** [dəvātaw] : *n. m.* ou **Devantière** [dəvātiɛʁ] : *n. f.* Tablier.

**Tricot** [tʁiko] : *n. m.* Pull-over.

**Tricot de piao** [tʁiko də pjaw] : *n. m.* Maillot de corps.

**Voile** [vwɔl] : *n. m.* Morceau de voile de tulle recouvrant le chapeau et le visage. A l'occasion du deuil d'un parent, les femmes s'habillaient en noir et leur chapeau était recouvert d'un voile qui cachait le visage et descendait parfois jusqu'à la taille.

**Voilette** [vwɔlɛt] : *n. f.* Morceau de voile de tulle posé au bord d'un chapeau et recouvrant le visage en partie ou en totalité.



### **Ditons d'avrilh**

**E**n avrilh, Tout ouézé fèt son nid,  
Saof la câille e la perdri.

En avril, tous les oiseaux font leurs nids, excepté la caille et la perdrix.

*Seme ton mi en avrilh,  
Je semerè le mien en mai.  
Je n'n'arè aotant come tai.*

Le mil se sème d'avril à mai.



## Les disous

**A**u fil des conversations, nous avons cueilli quelques mots surgissant des mémoires, que nous nous sommes empressés de collecter.

**Pâsser le bouéz** [pasø læ bwe] : *v. intr.* Mourir.

**Ptit-post** [pti pøst] : *n. m.* Poste de radio.

**Vache** [va] : *n. f.* Cartable.



## Montrerie des hardes d'aut'faille a Éri

**L**es Amis de l'histoire organisent à Héric, une **exposition sur l'évolution de l'habillement au XX<sup>e</sup> siècle.**



Photo de Juliette et Joséphine Arsicaud, modistes route de Fay à Héric, en coiffe de pays en 1925 - COLLECTION ESSANT.

Les vêtements d'enfants, de scolaires, avec les uniformes, les photos d'école, de cérémonies, de métiers, de travaux en groupe ou individuels seront mis à l'honneur. **L'exposition se tiendra du samedi 28 au lundi 30 mai, de 10 h à 18 h, salle municipale, rue Saint Pierre. L'entrée sera gratuite.**

## Eune aote montrerie a Éri

**L**es Amis de l'histoire organisent aussi à Héric, une **Conférence/Exposition : LE SEL DANS NOS CAMPAGNES**, histoire de la fabrication, du commerce et des utilisations du sel dans notre région. L'événement se tiendra le **dimanche 15 mai, de 15 h à 18 h, salle municipale rue Saint Pierre. L'entrée sera gratuite.**



## Devine devinailles

**P**eillu d'ssu, peillu d'dans,  
Lève ta queutte et fourre la dedans.  
Tchi q'c'ét don ?

Diz tirant,  
Cinc poûssant,  
Je leve la qhette e me vla dedan.

**Reponse un p'ti pu lein**



## La bouéte a mots

**T**rouver la définition de chaque mot et faites une phrase en l'utilisant :

**Aproprir** [apɔpɔɾɪʁ] : *v. tr.* Nettoyer, laver, rendre propre. *Va falar aproprir la piace !*

**Gâre a batisse** [gɑʁ a batis] : *n. f.* Pomme à Baptiste, variété de pommes à couteau de taille moyenne, à l'épiderme jaune clair lavé de rouge sombre sur la moitié, et rayures de couleur rouge plus

clair et taches dorées. C'est une pomme de moyenne conservation, acidulée mais peu juteuse. *Les gâres a batisse sont pâs ben grousse c't'anwné.* Les pommes à Baptiste ne sont pas bien grosses cette année.

**ielle** [jɛl] : *pron. pers.* Elle, quand placé devant un verbe. On dira ainsi *C'ét ielle* pour c'est elle et *ielle oussi* pour elle aussi, mais par contre *ê va ben* pour elle va bien.

**leulles** [jøl] : *pron. pers.* Elles, employé dans les mêmes conditions que *ielle*.



### ***Not amin Pierre Aubry a pâssé le bouéz***

**P**ierre Aubry était né le 30 septembre 1928, au village de Clégreuc à Vay (44). A la rentrée scolaire de septembre 1944, du fait de la pénurie d'enseignants partis à la guerre, il fut nommé toutes affaires cessantes (y compris ses études), instituteur à Saffré en classes élémentaires. Il n'avait alors que seize ans. L'année suivante, il sera nommé instituteur à Grandchamp-des-Fontaines en classes élémentaires. Il sera accueilli par l'abbé Rialland à la cure. En 1952, il deviendra directeur de l'école Saint-Joseph, toujours à Granchamp-des-Fontaines. Il exercera cette fonction durant 34 ans, jusqu'à sa retraite en 1986.

Pierre fut aussi conseiller municipal, membre de diverses associations, toujours au service des autres et de la col-

lectivité. Délégué communal de l'association nationale du Souvenir français, il contribua à faire élever une stèle à la mémoire des sept aviateurs tués à Granchamp-des-Fontaines, dans la chute de leur bombardier Stirling parti de Liverpool en Angleterre dans la nuit du 17 octobre 1942.

Fin connaisseur de la grande et de la petite histoire, doté d'une formidable mémoire, Pierre partageait volontiers son savoir à toutes occasions, notamment lors de la publication des bulletins municipaux. Collecteur de nouvelles et chroniques locales, il aimait en restituer la saveur et l'authenticité sous la forme de contes, dont La Rotte a bénéficié au moment de Noël (Rotte n°57), avec cette belle évocation du 24 décembre 1898.

Nous avons fait récemment la connaissance de Pierre Aubry. Au plaisir qu'il prenait lors de nos collaborations, nous avons deviné la passion qu'il entretenait pour le Gallo. Nous avons compris que le Gallo avait été sa langue maternelle, celle des souvenirs de l'enfance. Les contraintes liées à son activité de directeur d'école l'avait mis en sommeil. Ces dernières années, sa rencontre avec l'association Chubri lui avait permis de retrouver le plaisir de parler le Gallo et de transmettre, là-encore, ses immenses connaissances tirées bien souvent de ses observations attentives des pratiques rurales d'autrefois. Repose en paix Pierre ! Tu vas nous manquer.





Pierre Aubry, lors de la séance de collectage Gallo par l'association Chubri, le 24 mars 2021 - Photo : Henri Couroussé ©

*Mon Ptit Pierre e parti a se nn'alë...  
Sa tē in ptit bon-onm pa pu haot qe sa  
mé il avē enn sacré goul ! Maï j tē benèzz  
pasqe j'alë ché li pourr chèrchè du galo !*

*I tē métt d'écôl é i s tē empèchè d  
caozè galo câziment durant toutt sa vi,  
pourr pouint pâssè pourr un pouint fin. E  
pi, i'a qheuq an-née de sa, on s'encontri  
ché in-n ami a li. Maï, je vi la in bon cao-  
zou alor j li dmandi son contaq. Mézè, il  
avē l'dret d caozè la lang a sé paraunt.*

*Je sē alë a Graunchaun bien dé faï.  
L'dèrnier coup, sa tē en novenbr. I m  
montri comment q'i fzè dé b-rzin avèq dé  
sou é in ptit morçéw de bouaï. J'è corr sa  
den mon aria.*

*Pierre sa tē l'gârs sinpl, boudèt conm  
tout. A 93 aun d'aj, i nn'avē vu dé chôzz, i  
nn'avē vu du mondd. Il avē vu la mizèrr  
en catr volum conm i dizè. A 5 aun, i pèr-  
di son pèrr, i con-nu la ghèrr mé l'amourr  
de sa mérr é d sa grand-mérr on fé d li  
in gârs dret den sé solier e tout l'ten prêt  
a don-nè la min. Je sē benèzz de l'avaï  
con-nu. L'galo pèrd in ptit bijou é maï je  
pèrd in grand ami.  
Vla don !*

Hommage de Jessica Haumont  
(institut Chubri)



## *Pierre dans le ptit-post*

**P**ierre Aubry avait participé à de nom-  
breuses opérations de collectage du  
Gallo dont vous retrouverez ici les enre-  
gistrements :

**Lien vers le film de Bretagne Culture Diversité :**  
<http://bcd.bzh/bececia/fr/pierre-aubry-et-henri-guillemineau-grandchamp-des-fontaines-grand-champ>

**Lien vers Plum'FM pour l'émission « De houip e de houap » :**  
<https://www.radiobreizh.bzh/fr/episode.php?epid=38451>

<https://www.radiobreizh.bzh/fr/episode.php?epid=38452>

**Liens vers Plum'FM pour l'émission « Le toupichon » :**  
<https://www.radiobreizh.bzh/gallo/episode.php?epid=38921>

<https://www.radiobreizh.bzh/gallo/episode.php?epid=39965>

<https://www.radiobreizh.bzh/gallo/episode.php?epid=39964>

<https://www.radiobreizh.bzh/gallo/episode.php?epid=39963>

**Lien vers la chronique « Chubri ouv-r sa qhuizinn » de billigradio :**

<https://www.billigradio.com/podcast/le-ponm-a-gardd>

<https://www.billigradio.com/podcast/les-mouilleurs-de-lait>



**C**ant q'un ancien pâsse le bouéz,  
c'êt eiñne livrerie qi arde.

Quand un ancien meurt,  
c'est une bibliothèque qui brûle.

Amadou Hampâté Bâ

ଓଓଓଓଓଓଓଓ

## Le franglais nuit gravement à la communication

**L**e franglais nuit gravement à la communication, mais à l'inverse le Gallo la favoriserait. Retrouvez en fin de journal, l'interview Ouest-France d'Henriette Walter, linguiste française, professeur émérite de linguistique à l'université Rennes-II à Rennes, et directrice du laboratoire de phonologie à l'École pratique des hautes études à la Sorbonne.

ଓଓଓଓଓଓଓଓ

## Reponse

### - Devine devinailles

**L**a chaossette de laine.

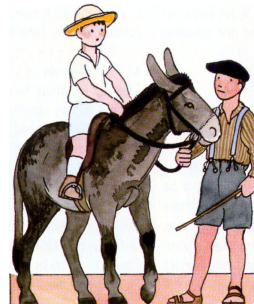
### - Se pouillë de bâs en haot

**É**coliers d'autrefois : ① Pèlerine ② Sârot ③ Vache ④ Galoche ⑤ Bonè ⑥ Missette/Bissa ⑦ Sabéo/Sabiao

Les produits de la ferme : ⑧ Couéfe ⑨ Pèlerine ⑩ Tablië/Devantou/Devantao/Devantière

Le marchand de chevaux : ① Chapéo/Chapiao ② Mouchouer de coû ③ Bllaode ④ Cassiette ⑤ Col raide ⑥ Brassard de deuil ⑦ Hin.ne

Le singe : ⑧ Tricot ⑨ Fllanelle ⑩ Dabon



Dessin : La promenade à âne - Nantes l'imagerie de son histoire

## - Personnage pittoresque

**L**e Petit Joseph (alias Joseph Marie Emmanuel Herbert).



Le Petit Joseph - Photo : <https://m.facebook.com/StephanePajot44>

## ***Livrerie & Cai***

Ce numéro de La Rotte a été réalisé à l'aide des personnes et ouvrages suivants que nous remercions chaleureusement :

### **Bretagne Culture Diversité**

Site Internet : <https://www.bcd.bzh>

### **Chat d'écureuil et pomme d'orange**

Le parler Gallo du Pays de Guémené-Penfao de Vincent Delanoë

### **Chubri - du galo pourr astourr**

Site Internet : <https://www.chubri-galo.bzh>

### **De houip e de houap et Le Toupichon**

Nânon Pelhate - Radio Plum'fm (102.1)

<http://www.plumfm.net>

### **Nantes l'imagerie de son histoire**

de Josseline Bruneau, aux éditions Chemins De La Mémoire.

### **Personnages pittoresques de Nantes et de Loire-Atlantique**

de Stéphane Pajot aux éditions d'Orbestier

**Nantes Fascinante**, blog de Stéphane Pajot

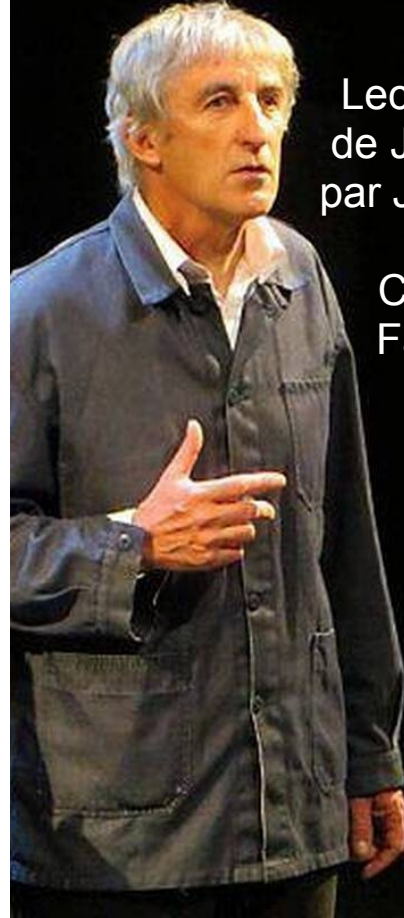
<https://m.facebook.com/StephanePajot44>



## ***A la perchaine***

**N**ous vous donnons rendez-vous ...

***Le venderdi 13 de mae  
a touéz oures la raissée.***



**Lecture des lettres  
de Jean CUDESOT  
par Jacques Feuillet,**

**Compagnie du  
Fâilli Gueurzillon**

J. Feuillet de la compagnie du Fâilli Gueurzillon - Photo Ouest-France ©

***La Rotte, le journa de la caozerie  
galo du Fouyë de La Perrière***

***Souëte des tournous*** : Roland, Anne-Marie, Jacqueline, Maria L., Marguerite, Chantal, Marie-Madeleine, Bernard.

***Aderce*** : EHPAD LA PERRIÈRE,  
7 Rue de la Perrière, 44810 HÉRIC.

***Nous touché*** : ateliers-gallo-heric@orange.fr

## Pere Mathurin

### Pere Mathurin n'a pu de chapéo (ou chapiao) (bis)

Refrain

**Il en n'ara, il en n'ara pouint  
Roulons-le l'pere Mathurin,  
roulons le den sa berouette  
Roulons-le l'pere Mathurin,  
roulons-le diq'a demain.**

**Pere Mathurin n'a pu de palto**

Refrain

**Pere Mathurin n'a pu de cheminze**

Refrain

**Pere Mathurin n'a pu d'mouchouèr**

Refrain

**Pere Mathurin n'a pu d'culotte**

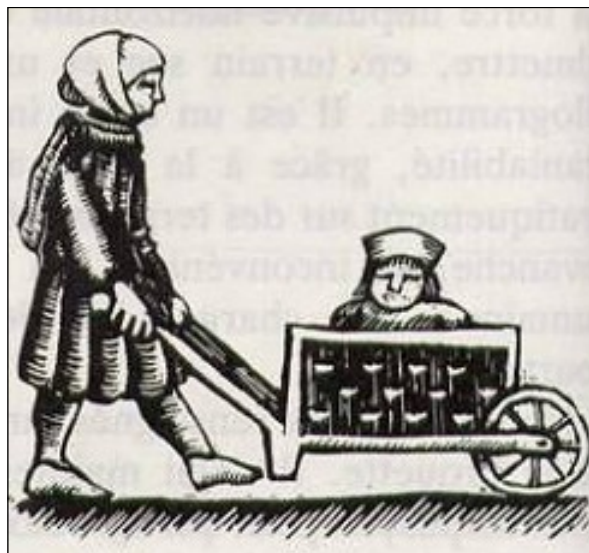
Refrain

**Pere Mathurin n'a pu de chaosse**

Refrain

**Pere Mathurin n'a pu de soqe**

Refrain



Modèles de brouettes  
du XIIIe siècle  
Source : <https://fr.wikipedia.org>



# « Le frananglais nuit gravement à la communication »

L'emprunt de mots anglais en français ne date pas d'hier, rappelle la linguiste Henriette Walter. Mais ce qui gêne cette grande polyglotte, c'est le mauvais usage que l'on en fait.

## Entretien

**L'Académie française estime que l'anglais envahit le français. On aurait atteint « un point critique ». Partagez-vous cet avis ?**

Ce n'est pas nouveau, mais il y a une accélération. Pourquoi employer, alors qu'on a le mot français qui convient, un mot anglais dont on ne connaît pas bien le sens exact ? Cela trouble la communication. Ce qui est mauvais n'est pas d'emprunter à une langue étrangère, mais de ne pas vraiment dire ce qu'on veut dire... Par exemple, *brushing*, mot anglais employé très facilement en français, n'est pas compris en Angleterre car nous l'avons complètement détourné de son sens.

**Le mot *brushing* est pourtant bien compris...**

En France, oui ! Un *brushing*, c'est un brossage avec un sèche-cheveux et une mise en forme, trois choses différentes que ne décrit pas le mot français « brossage ». Il fait partie de ces mots en « ing » facilement repérables.

**Comme *parking*...**

Il est plus ancien. Lorsqu'il est apparu – on le prononçait n'importe comment, d'ailleurs – ça faisait exotique et jeune. De nos jours, ceux qui utilisent des mots anglais en français veulent montrer qu'ils sont modernes.

**Quand le recours au frananglais s'est-il accéléré ?**

Depuis les années 1970, mais ça a été progressif. Maintenant, on le ressent davantage car les communications sont plus faciles : on a Internet et plusieurs moyens d'entendre des nouveautés.

**Le globish, cet anglais simplifié parlé entre différents pays, se répand. Nos élites en sont-elles en partie responsables ?**

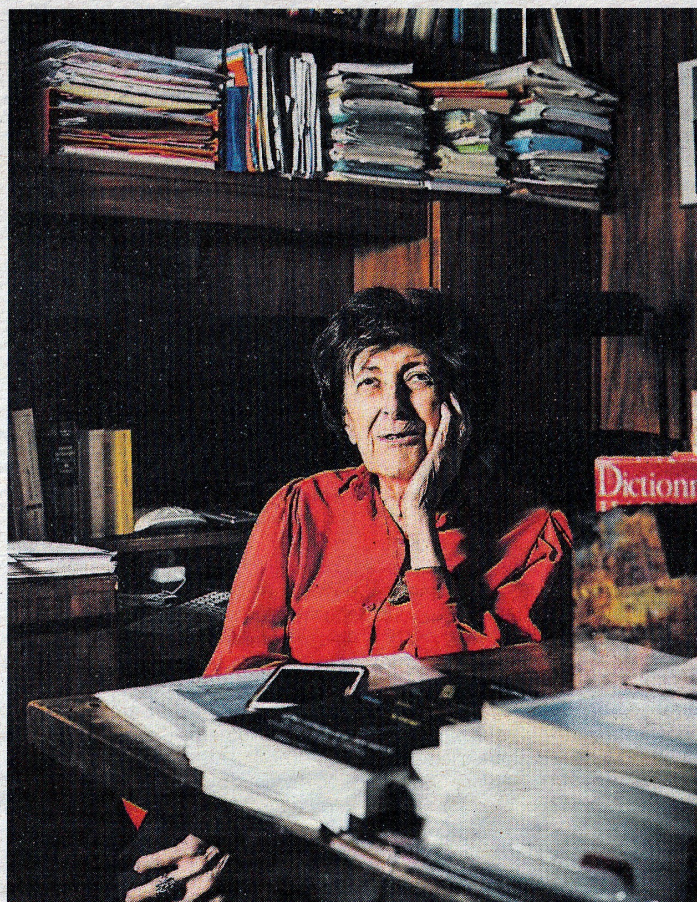
Attention, il faut distinguer les gens qui savent bien parler l'anglais, comme Emmanuel Macron, et ceux qui ne le savent pas très bien (*rires*). Il est temps d'améliorer la connaissance de l'anglais chez ceux qui croient le savoir.

**Pourtant, l'anglais c'est facile, non ?**

En anglais, contrairement au français, il y a très peu de grammaire. Dès qu'on a le vocabulaire – et c'est facile car de nombreux mots anglais sont d'origine française – on peut mettre ensemble un sujet, un verbe, un complément et se dire qu'on parle anglais. Simplement, ce n'est pas vraiment de l'anglais, c'est du français traduit en anglais.

**Comment mieux enseigner l'anglais aux Français ?**

Il faut mettre l'accent sur la prononciation, ce qu'il y a de plus difficile. En anglais, certaines graphies se pro-



Henriette Walter, linguiste passionnée et polyglotte (elle parle six langues), photographiée chez elle, à Paris, en mars.

PHOTO : YANN CASTANIER, OUEST-FRANCE

noncent de vingt manières différentes. Il existe, par exemple, un « i » long, comme dans *bee*, et un « i » très bref comme dans *in*.

**Ou comme dans *bitch* et *beach* ?**

Oui, si on dit « la chienne » au lieu de « la plage », cela risque de vexer votre interlocuteur !

**Si les emprunts anglais étaient mieux compris, ils ne vous poseraient donc pas de problème ?**

Aucun. Depuis le début du XIX<sup>e</sup> siècle, on a beaucoup emprunté à l'anglais, des mots que nous lui avions prêtés au XI<sup>e</sup> siècle quand, en 1066, Guillaume le Conquérant est arrivé en Angleterre. Le français n'emprunte que depuis deux siècles, alors que l'anglais nous emprunte des mots depuis un millénaire. Qui sait que *mushroom*, « champignon » en anglais, vient du français « mousseron » ! Ou que « sport » vient de l'ancien français « desport » (divertissement), devenu *sport* en anglais. Quand ils sont bien compris, les emprunts enrichissent et améliorent la langue française. Prenez « nominer », qui passe pour un terrible anglicisme... Nommer, c'est faire une première sélection avant de nommer, ce n'est pas pareil. Ce nouveau mot, venu des Américains, a apporté une nuance.

**L'anglais continue-t-il à nous emprunter des mots ?**

Ah oui ! Les journaux anglais et américains utilisent, par exemple, le mot *débris* – avec l'accent aigu – pour une catastrophe aérienne. Dans les pays anglophones, le vocabulaire d'origine française est considéré comme plus élégant, plus cultivé et plus savant que le vocabulaire d'origine germanique.

**Fallait-il traduire les nouvelles cartes d'identité françaises en anglais ?**

C'est inutile puisque la carte d'identité est essentiellement utilisée en France. Et pourquoi favoriser l'anglais plutôt que l'italien ou le chinois ?

**La pandémie de Covid a popularisé très vite tout un vocabulaire : comorbidité, antivax, immunodéprimés, etc. Pourquoi ?**

Parce que, fixés sur notre radio, notre télé, pour avoir des nouvelles, nous avons tous entendu beaucoup de vocabulaire médical que l'on a compris grâce au contexte, puis réutilisé à notre tour, comme si on était calé. Il s'est probablement passé la même chose lors de Première et de la Seconde Guerre mondiale avec des mots allemands.

**Et tous ces mots arabes utilisés par les adolescents, aujourd'hui ?**

Les emprunts à l'arabe sont anciens, mais il y en a de nouveaux, comme *khouya* (mon frère). Ils viennent des jeunes, des banlieues et se transmettent à toutes les classes de la société. L'arabe est une vieille langue très harmonieuse. Je suis née dans un pays où on parlait arabe, en Tunisie. Je ne l'ai pas appris, mais comme je l'ai beaucoup entendu, j'en ai des notions. C'est la même chose pour les jeunes gens d'aujourd'hui qui fréquentent des arabophones.

**La langue française évolue-t-elle plus vite qu'avant ?**

Non. Ce qui bouge le plus rapidement, c'est le vocabulaire, la partie la plus superficielle de la langue. La structure grammaticale et le système phonologique évoluent beaucoup plus lentement. Regardez l'« e muet », à la fin des mots : sa disparition est en cours depuis le XIV<sup>e</sup> siècle !

**Dans ce contexte, qu'apportent les langues régionales ?**

Leurs particularités. L'ensemble des prononciations venues de tous les coins de France a donné à la langue française son dynamisme. Il est dommage de perdre toutes ces nuances. À l'université Rennes 2, où j'ai enseigné pendant plus de vingt ans, je donnais un cours sur le gallo, parlé dans une partie de la Bretagne. Le gallo est considéré comme du mauvais français, alors que c'est faux. Il s'est retrouvé coincé entre le breton, la langue traditionnelle, celtique, qui était là avant l'arrivée du latin, et le français, langue latine. Longtemps, on a méprisé le patois, alors que c'est une langue. Moi, je suis pour apprendre toutes les langues, y compris le patois.

Propos recueillis par  
Claire THÉVENOUX.

## Repères

**5 mars 1929.** Naissance de Henriette Saada à Sfax, en Tunisie, de parents franco-italiens.

**Étudie l'anglais** à la Sorbonne. Certificat de l'Association phonétique internationale.

**1954.** Épouse Gérard Walter, agrégé de physique-chimie.

**1966.** Anime un séminaire à l'École pratique des hautes études, à Paris, dirigée par l'éminent linguiste André Martinet.

**1975.** Thèse d'État sur l'évolution de la prononciation du français, université ParisV-Descartes, puis professeure à Rennes 2.

**1988.** Publie *Le français dans tous les sens*, ouvrage qui a fait connaître au grand public, parmi une vingtaine de livres.

**2021.** Publie *Langues d'ici et d'ailleurs*, composé de trois de ses livres de référence : *L'aventure des langues en Occident*, *Honni soit qui mal y pense* et *Arabesques*.